

NI, Shaofeng (2017), *Lehrbuch der chinesischen Sprache 2. Hochchinesisch für Fortgeschrittene*, Hamburg: Helmut Buske Verlag, 369 Seiten, 39,00 €, ISBN: 978-3-87548-773-2

Das *Lehrbuch der chinesischen Sprache 2* ist seit Anfang 2017 bei Buske erhältlich und richtet sich an Lernende, die das Niveau A2 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens erreicht haben und an die Niveaustufen B2/C1 herangeführt werden sollen. Es handelt sich hierbei um den zweiten Band einer neu entwickelten und in Kurzzeichen verfassten Lehrwerkreihe. Interessant ist, dass Band 1, auf dem dieser Band aufbauen soll, bisher noch nicht erhältlich ist, laut Verlagsseite allerdings im vierten Quartal 2018 erscheinen wird. Die Frage, inwieweit der Aufbau der beiden Bände aufeinander gelungen ist, kann hier folglich noch nicht beurteilt werden. Die folgende Besprechung, beginnend mit dem inneren Aufbau der Lektionen, bezieht sich somit ausschließlich an den bereits erschienenen zweiten Band.

Das Inhaltsverzeichnis ist fast komplett auf Chinesisch gehalten, sodass es mitunter etwas Zeit zur Orientierung braucht, bis man einen Überblick über die Struktur des Lehrbuchs gewonnen hat. Jede der insgesamt 20 Lektionen beschäftigt sich gleichermaßen mit einem speziellen Thema, die mit einem recht umfangreichen Haupttext (主课文) ohne Pinyin-Umschrift beginnen. Es wäre sicher wünschenswert gewesen, die Texte in einer etwas größeren oder in fetter Schrift abzdrukken, was zu einer erhöhten Lesefreundlichkeit beitragen könnte. Die Themenauswahl ist sehr vielfältig. Behandelt werden allgemeinere Themen wie Familie und Erziehung, Ess- und Trinkkultur, Feiertage, Alltagsleben, sowie Sitten und Gebräuche, die man in den meisten Chinesisch-Lehrwerken finden kann. Aber auch weniger übliche Themen wie Schönheitsideale, Internet, Arbeitsstress, Umwelt- sowie Drogenprobleme werden durchaus ansprechend behandelt. Der Großteil der Lektionen beschäftigt sich mit diesen Themen vorrangig in Bezug auf China. Es gibt aber auch einige Lektionen bzw. Texte mit Deutschlandbezug oder mit Bezug auf andere Länder, wie z. B. die USA beim Thema Sterbehilfe in Lektion 14. Ob der Autor die verwendeten Texte allesamt selbst verfasst hat oder aus welchen Quellen diese genau stammen bzw. inwieweit sie gekürzt oder für die Lernenden vereinfacht wurden, ist leider nicht ersichtlich. Es ist jedoch davon auszugehen, dass es sich zum Großteil um Meldungen chinesischer Webseiten handelt, die der Autor an ein angemessenes Niveau angepasst hat. Passend zum jeweiligen behandelten Hauptthema ist auf der jeweils ersten Lektionsseite zudem eine Fotografie oder eine vom Autor selbst angefertigte Zeichnung zu sehen, wodurch das Lehrbuch eine gewisse künstlerische Gestaltung erhält.

Anschließend folgt eine Vokabelliste (生词), die das wichtigste im Haupttext auftauchende Vokabular enthält, welches wiederum im Text selbst

durch rote Schrift gekennzeichnet ist. Vokabeln und Grammatikaspekte von Band 1 der Reihe, der in Bälde erscheint, werden dabei vorausgesetzt. Die Vokabelliste ist durchnummeriert und enthält neben den Schriftzeichen auch Hanyu Pinyin, eine Angabe zur Wortart und die deutsche Entsprechung, wie sie am besten zum inhaltlichen Kontext des Textes passt. Neben der deutschen Angabe finden sich zudem in vielen Fällen weitere zusammengesetzte Vokabelbeispiele mit der neu gelernten Vokabel bzw. ganze Beispielsätze, allerdings ohne Pinyin oder deutsche Übersetzung. Eigennamen (专名) werden im Anschluss an die allgemeine Vokabelliste separat aufgeführt. Der Umfang an Vokabeln fällt mit 30 bis fast 70 Angaben pro Haupttext recht üppig aus, zumal die Vokabeln aus dem übrigen Lektionsteil hier noch nicht einberechnet sind. Zwischen mündlichem und schriftsprachlichem Vokabular bzw. aktivem und passivem Wortschatz differenziert der Autor nicht.

Nach den Vokabeln folgen zumeist einige Erklärungen zu sprachlichen Phänomenen (课文注释), die sowohl deutsche Übersetzungen, aber auch zusätzliche inhaltliche Erläuterungen wie zu im Text aufgeführten Persönlichkeiten liefern. Im Grammatikteil (语言点及语言知识), der nun folgt und in den meisten Lektionen recht umfangreich ist, werden wichtige Grammatikstrukturen in deutscher und chinesischer Sprache erklärt und anhand mehrerer Beispielsätze sinnvoll vertieft, häufig mit Hinweisen zu passenden deutschen Übersetzungen. Dem kontrastiven Aspekt misst der Autor somit eine große Bedeutung bei. Ein separater Grammatikindex fehlt dem Lehrwerk jedoch, hier sorgt lediglich das Inhaltsverzeichnis für Abhilfe.

Mit dem Übungsteil (练习) endet schließlich die Beschäftigung mit dem Haupttext. Die Übungen reichen von der Beantwortung inhaltlicher Fragen zum Text in Partner- oder Gruppenarbeit über Lückentexte bis hin zu deutschen Sätzen, die mithilfe neu gelernter Vokabeln und Strukturen ins Chinesische übersetzt werden sollen. Der Übungsteil ist überaus vielfältig gestaltet und lässt sich sowohl im Unterricht selbst als auch von den Lernenden im Eigenstudium zuhause durcharbeiten.

Weiter geht es im Aufbau der Lektionen mit dem Nebentext (副课文), der etwas kürzer als der Haupttext ausfällt, eine Vokabelliste (ohne chinesische Beispielsätze) umfasst und sich thematisch weitestgehend am Haupttext orientiert. Auch dem Nebentext ist eine Reihe Übungen schriftlicher und mündlicher Art angehängt. Es folgt ein Hörverständnisteil (听力), dessen Audiodateien auf der beigelegten mp3-DVD nachzuhören sind. Er umfasst ebenso eine eingesprochene Vokabelliste und weitere schriftliche und mündliche Übungen. Auch eine kommunikative Übung (口语练习) wird in jeder Lektion eingebaut, die wiederum einen auf der DVD zu hörenden Dialog enthält, den die Lernenden zur Übung nachspielen sollen, sowie teilweise einen weiteren Kurztext mit Sprechübungen und knapper Vokabelliste. Erst

die Schreibübung (写作练习) bildet den Abschluss einer jeden Lektion. Darin gibt es neben Aufgaben zur Vervollständigung von Sätzen auch eine Aufgabe, bei der die Lerner einen Text zu einem eingegrenzten Thema verfassen sollen.

Jede der 20 Lektionen ist klar gegliedert und vollgepackt mit Texten, Vokabellisten und Übungen verschiedenster Art, sodass die vom Autor in der Vorbemerkung angegebene Beschäftigung mit einer Lektion im Rahmen von sechs Unterrichtseinheiten zu je 90 Minuten angemessen erscheint. Der Lösungsschlüssel (练习答案) zu den zahlreichen Übungen und das alphabetisch nach der Pinyin-Umschrift angeordnete Vokabelverzeichnis (生词表), welche beide im Anhang zu finden sind, runden das Lehrwerk ab.

Die beigelegte mp3-DVD umfasst für jede Lektion sieben bis neun von chinesischen Muttersprachlern eingesprochene Audiodateien. Darauf zu hören sind alle Haupt- und Nebentexte mit den jeweiligen Vokabellisten, welche genauso im Buch nach- bzw. mitzulesen sind. Im Buch sind alle auf der DVD nachzuhörenden Abschnitte mit einem DVD-Logo und einer Tracknummer markiert, was die Zuordnung erleichtert. Pro Lektion gibt es ferner ein bis zwei eingesprochene Texte speziell als Hörverständnisübung mit dazugehörigen Übungen im Buch. Diese Texte werden jedoch (bis auf Lektion 11) im Buch nicht zusätzlich abgedruckt. Dies dürfte vielen Lernenden, aber auch Lehrkräften, als ungenügend erscheinen, wenn man auch nach mehrmaligem Hören bestimmte Textstellen nicht versteht, aber keine Möglichkeit hat, auf eine gedruckte Version zurückzugreifen. Zu einigen Lektionen gibt es unter der Rubrik 口语练习 einen recht umgangssprachlich gehaltenen Dialog, der wiederum im Buch nachzulesen ist. Diese Dialoge bieten eine gute Gelegenheit, sich hier im Rahmen einer jeden Lektion auch einmal mit der Umgangssprache zu befassen, da die übrigen Texte in doch recht schriftsprachlichem Chinesisch gehalten sind.

Sicherlich ist die beigelegte mp3-DVD für die Verwendung im Unterricht oder für das Selbststudium zuhause hilfreich und auch die Qualität der Aufnahmen ist bis auf die wenigen Hintergrundgeräusche und die teils etwas abgehackt wirkenden Schnitte annehmbar. Das Einsprechen der Vokabellisten hätte man sich vielleicht ersparen können, zumal die Listen zum Teil nur aus einer einzigen Vokabel bestehen und nicht in allen Fällen mit den im Buch abgedruckten Listen übereinstimmen. Hier war womöglich die DVD-Beilage schon fertiggestellt, bevor die Vokabellisten im Nachhinein noch leicht abgeändert wurden. Die Redegeschwindigkeit der Audiotexte, die eine Länge von drei bis zu sechs Minuten aufweisen, bleibt zwischen der ersten und der letzten Lektion gleich schnell und ist für die Lernenden nicht verlangsamt worden. Daher scheint es für diese nicht ganz einfach, wenn gar kaum möglich, die Texte sofort zu verstehen, denn das Lehrbuch richtet sich ja speziell an Lernende, die gerade einmal das Sprachniveau A2 (bzw. HSK 2)

erreicht haben sollen. Im Idealfall haben diese sich aber nach einigen Lektionen an die muttersprachliche Redegeschwindigkeit gewöhnt. Den einsprechenden Personen auf der mp3-DVD hätte vielleicht noch etwas mehr Begeisterung gutgetan. Denn die Texte, Vokabeln und Dialoge sind zwar klar und deutlich eingesprochen. Die Stimmen wirken beim Sprechen jedoch mitunter etwas träge.

Zusammengefasst liefert das *Lehrbuch der chinesischen Sprache 2* auf der einen Seite zwar keine wirklich neuen Ansätze. Dennoch hat der Autor hier ein solides Lehrbuch für den Mittelstufenunterricht vorgelegt, das vieles richtig macht. Es ist klar strukturiert und die Themenauswahl der zahlreichen Texte ist abwechslungsreich und aktuell. Die Grammatikerklärungen sind gut verständlich und verzichten weitestgehend auf häufig störende Fachbegriffe. Zahlreiche Beispielsätze vertiefen das Verständnis für die neu gelernten Strukturen, oftmals mit Verweisen zur deutschen Sprache. Auch wenn sie sich in ihrer Art größtenteils Lektion für Lektion wiederholen, decken die überaus vielfältig gestalteten Übungsaufgaben gemeinsam mit der DVD-Beilage alle vier Kernkompetenzen 听说读写 (*tīng shuō dú xiě*) sehr gut ab. Als erster veröffentlichter Teil der Reihe, aber auch als Zwischenlösung in der Mittelstufe auf dem Weg hin zur Verwendung von noch authentischeren Texten im Unterricht, hat dieses Lehrbuch sicherlich die nötige Klasse, um in den sinologischen Abteilungen im deutschsprachigen Raum großen Anklang zu finden.

Dominik Weihrauch

Kubler, Cornelius C. (2017), *Basis Chinesisch Sprechen – Lehrbuch. Eine Einführung in Hören und Sprechen für Anfänger*, inklusive 2 CDs, übersetzt von Thomas Kempa, Uitikon: Chinabooks E. Wolf, 382 Seiten, 27,69 €, ISBN 978-3-905816-62-4

Kubler, Cornelius C., und Yang Wang ([2017]), *Basis Chinesisch Sprechen – Übungsbuch. Eine Einführung in Hören und Sprechen für Anfänger*, mit CD, übersetzt von Thomas Kempa, Uitikon: Chinabooks E. Wolf, 256 Seiten, 19,23 €, ISBN: 978-3-905816-63-1

Kubler, Cornelius C. (2011), *Basic Spoken Chinese Instructor's Guide*, unveröffentlicht, Datei mit 317 Seiten, Rechte beim Autor, vom Verlag freundlicherweise zur Verfügung gestellt

Anders vielleicht als bei manchen anderen Lehrwerken ist es bei *Basis Chinesisch Sprechen* durchaus sinnvoll, wenn nicht gar ausdrücklich anzuraten,